

上海市高等学校教育高地英语项目

英语语言与教学研究丛书

丛书主编 ◎ 蔡龙权



英语语言文学研究论文集

主编 蔡龙权

副主编 程星华 武成

上海科学技术出版社

上海市高等学校教育高地英语项目

英语语言与教学研究丛书

丛书主编 蔡龙权

英语语言文学研究论文集

主编 蔡龙权

副主编 程星华 武 成

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语语言文学研究论文集/蔡龙权主编. —上海:上海科学技术出版社, 2008. 1

ISBN 978—7—5323—9248—3

I. 英... II. 蔡... III. ①英语—语言学—文集②英语—文学—文学研究—世界—文集 IV. H31—53 I106—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 197583 号

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海科学技术出版社

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11.625

字数: 309 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

前 言

七年前学院出论文集，我应邀作序，从某个侧面谈论了我对学术论文写作困难的一些认识。今年，学院分专业再出论文集，并打算今后每年或每隔一年有计划地出续集，显然，经过时间的洗礼和锤炼，学院学术意识基本养成。作为院长，我为此感到鼓舞，毕竟作为高校发展核心的学科建设的基础之一，学术研究已经成为大多数人的共识。欣然之下，提笔为英语专业的这册集子写上几句，依循“条条大道通罗马”的基本思想，谈谈我对作为学术研究基础的思想方法的一些想法。

学术研究重方法，而所谓方法，又可分为思想方法和操作方法两种。简要的区别可认为，思想方法涉及观察视角、理论思想、论证手段的选取和假设、观点的建立和检验，操作方法涉及研究的步骤计划、运行和研究工具的使用。因此，我们可以进一步区别地说思想方法比操作方法重要，它决定学术研究的成败或成果的大小。

对思想方法的基本认识，如观察视角、理论思想、论证手段的选取和假设、观点的建立和检验，至少可以对我们的学术研究有两点启示：我所具有人所不有的，人所具有我所不有的。前一个提示可以被归纳为创新，后一个提示则要求客观。如果有兴趣在这两个提示中寻求共核，那么就是把现有知识问题的每个答案都看作是不充分的。这种趋向科学的思想方法铺垫了人类文明史中学术研究的发展道路。

回顾人类思想方法的发展，其中不少是基本的。在此，我们来认识现象学思想方法。人类在寻找与自然保持共存平衡的活动中，首先遇到的是五花八门的现象。我们可能会立即去讨论这些现象的存在是否合理，但是我们会很快地发现难以获得同一的结论。摆脱了对现象存在的合理性与非合理性追求的纠缠，客观的感知和理性的认知让现象学这种思想方法自朗伯特的提出到胡塞尔的扩展得到了深入的发展。

现象学思想方法的基本内容是观察。初看这一方法，很简单，睁开眼睛，总会产生映像和感知。然而我们也会发现，被观察的对象不能一览无遗，尽收眼底。这就需要我们改变方位，从不同的角度观察对象，

以获得关于对象的完整认识。但是，我们又会遇到这样的一些问题：在我们改变的观察位置中是否存在偏好？我们是否争取到所有的位置？对内部的观察又怎样进行？

现象学思想方法对这些问题的解决原则是对现象作理智的观察。那么，什么是理智的观察？按现象学大师胡塞尔的话说，理智的观察是“返回事物本身”，从承认事物“所与”，进入到对事物“所是”的认识。在这个理智的观察中，“事物”指现象或被观察的对象，“所与”指事物的存在，“所是”指事物的本质。我们不难感到的是，这个理智的观察依赖的不再是肉眼，而是更加复杂的心眼。

理智的观察要求我们首先在观察和思想中排除各种主观性判断的冲动和先导，也就是防止在观察之前预设定论，武断地认为某种现象或事物就是这样或那样的，并以这种立场去观察对象。理智的观察还要求我们排除各种现有知识和理论的主导，即摆脱通常思想对被观察对象特殊本质的盖约，附属地认为某种现象或事物也就是这样或那样的。理智观察的第三个要求是排除对被观察对象已有的研究和观点的引导，换句话说，避免在观察之前就肯定或否定他人的思想。

理智观察可以被解释为还原式思想方法，即对事物本体的观察。之所以可以有这样的解释，是因为所有理智观察的要求都针对认识现象的本质这个原则。即使当我们发现某个现象是偶然的，对它本质的刻意认识也是必要的。这样，我们的思考就深入到“本质是什么”这个问题。从本体论最基本的思想出发，任何事物都有其自身的性质特征，例如颜色、形状、重量等。这些特征的存在使得某事物与其他某些事物保持某种影响与被影响的关系，并使某事物原来的颜色、形状、重量等特征发生变化。因此，这类关系本身也是事物的性质特征，对它们的观察同样是必要的。不过，依据还原论的思想，如果首先观察到的是第二类性质特征，那么对事物的判断肯定还不是完整的，还应该还原到对第一类性质特征的观察。纵然是这类观察，还可能因颜色、形状、重量等特征对事物的存在所构成的不同作用而出现不完整性，所得到的判断依然是或然的。

这就是对为什么“每个答案都看作是不充分的”的解释，也是我

们鼓励大家出来参与科研,谈谈自己对某个现象或事物的观察和想法的因由。从我国恢复高考算起,英语教学已经有 30 年的历史了。在这不算漫长的时间河流中,肯定有波涛、湍流,也有涓涓细流,学界对“哑巴英语”、双语教学以及诸如“语法翻译法”等各种英语教学方法肯定会有想法。我以上述几言权充本册文集的前言,引发彼此的学术交流。我相信,也只有在这样的交流中,我们才能随遇而甄别对各种现象的认识的主次和真伪,恰如希腊语中“现象”一词的解释所示:所呈现的或清楚地摆放在我们面前的东西。

蔡龙权

上海师范大学外国语学院

2007 年 11 月 11 日

目 录

语言学研究

语言功能框架中的语域 / 苏承志	2
从专门用途英语到师范英语 / 蔡龙权	25
关联副词的语篇衔接功能 / 原苏荣	41
从认知角度谈广告标语的心理蕴涵 / 周 曦	55
英语杂志引语使用对比研究——基于语料库的 Beijing Review 和 the Economist 杂志英语比较分析 / 汪腊萍 马晓燕	68
照应用法的限定因素浅析 / 葛宇峰	80

应用语言学研究

语言学习观与外语教学法 / 程星华 董晓云	94
语言意识教育及其启示 / 武 成	108
中小学合格外语教师标准与师范院校英语专业课程改革 / 胡俊杰 顾大伟	121
关于英语语音与语音教学研究的反思 / 宋学东	142
第二语言学习策略培训及新培训模式研究 / 李四清	162
教学观摩: 终结性评价与形成性评价 / 张海燕	175
新课程改革视野下的教师专业发展 / 张 炜	189
浅议隐喻在计算机语言发展中的作用 / 沈烨炜	199
提高英语听力的几个关键因素 / 叶亚民	211
提高 TEM4 完型填空能力探究 / 袁 铮	221
商务英语中数字的使用规则 / 黄 山	234

文学研究

- 《最后的莫希干人》：美国现代神话的范例 / 卢敏.....249
- 象征的双重性与短篇小说《鸡蛋》的主题 / 陈怡均.....259
- 被异化的女性——《老妇还乡》与《四川好人》中的女性形象
之比较 / 次晓芳.....268

翻译与文化研究

- 天得一以清，地得一以宁——公示翻译得失谈 / 李照国.....279
- 论英汉翻译中的顺译 / 金辉.....286
- 通天塔之后的“返祖现象”——论直译的局限性与价值取向
/ 尤正明.....308
- 海外影视剧翻译的创造性叛逆之美 / 高红.....318
- 论汉译英过程中“意美”、“形美”和“音美”的再现
/ 翁洁.....332
- 英汉成语的对比与翻译 / 陈海燕.....346
- 中国文化的传播大师——马若瑟 / 杨燕.....355

语言功能在中英翻译中的体现

朱承志

从某种意义上讲，翻译是一种“语言功能”的转换。本文旨在探讨中英翻译中语言功能的体现。文章首先从翻译的定义入手，指出翻译是一种跨语言、跨文化的交际活动。接着，文章分析了语言功能在翻译中的重要性，指出语言功能不仅决定了语言的形式，也决定了语言的意义。文章还探讨了中英翻译中语言功能的差异，指出由于文化背景的不同，中英翻译中语言功能的体现存在差异。最后，文章总结了语言功能在翻译中的体现，指出翻译是一种语言功能的转换，也是一种文化的交流。

语言学研究

语言 I

语言是人类最重要的交际工具，也是人类思维的重要工具。语言学研究旨在探讨语言的本质、结构、功能及其在社会生活中的作用。本文将从以下几个方面探讨语言学研究的内容和方法。

一、语言的本质。语言的本质是一个复杂的问题，涉及到语言的起源、发展和功能。语言是人类特有的交际工具，也是人类思维的重要工具。语言学研究旨在探讨语言的本质，揭示语言的奥秘。

二、语言的结构。语言的结构是指语言的内部组织形式，包括语音、词汇、语法和语义等方面。语言学研究旨在探讨语言的结构，揭示语言的规律。

三、语言的功能。语言的功能是指语言在社会生活中的作用，包括交际、思维、文化传承等方面。语言学研究旨在探讨语言的功能，揭示语言的社会意义。

四、语言的研究方法。语言学研究的方法多种多样，包括实验法、调查法、比较法等。语言学研究旨在运用科学的方法，揭示语言的规律。

语言功能框架中的语域

苏承志

摘要: 本文系作者“语言变体框架中的语域”一文的姊妹篇。作者从系统功能语言学的视角探讨语域在语言功能框架中的地位。文章先以 Halliday 有关语言的五种不同功能的论述为依据,描述了 Halliday 的语言功能框架,然后通过语域的“三维”制约因素、语域作为意义潜势、语域与方言、语域与语境等不同侧面的论述,确定了语域在语言功能框架中的地位。语域在语言功能框架中的地位的确定有助于语域理论的进一步深化,有助于界定语域和语境在语言功能框架中所处的不同地位和所起的不同作用,也有助于确定语境的归属。其次,语域在语言功能框架中的地位的确定也会有利于社会语言学理论框架的建立和完善。

关键词: 语域; 语言功能框架; 方言; 语境

1. 导言

随着语言学界对语言外部因素,即社会文化因素日渐重视,人们对“语域”(register)这个概念表示出越来越大的兴趣,对语域的研究也越来越深入。就语域研究者的学术流派或研究领域而言,大多属于系统功能语言学的研究者,也有一些社会语言学家。学者们之所以对语域的研究发生浓厚的兴趣,其中有这样几个原因:

其一,人们看到这样的事实,即语言的使用因情景变化而异,而有关语域的理论正是旨在发掘这种变异的规律,从而能够理解 Halliday (1978: 32)所说的“什么样的情景因素决定什么样的语言特征”(what situational factors determine what linguistic features)。

其二,从社会语言学的角度而言,语域作为“语言变体”的一个重要类别,是以语言使用为界定标准的语言变体。对语域的研究能够揭示语言使用的规律,从而对语域和方言的对应关系以及两者的重叠和转化有更为清晰的认识(苏承志 2004a)。

其三,长期以来,语言学界普遍比较重视 Saussure 所谓的“语言”

(langue)的研究而忽视“言语”(parole)的研究。而对语域的研究则可以改变这种局面,从而使“言语”也受到应有的重视(胡壮麟等 2005: 284)。

其四,根据 Halliday 的语篇连贯理论,语篇与语境保持一致,即符合语域要求乃是语篇连贯的标志之一,因此对语域的研究也有利于对语篇连贯的研究(胡壮麟等 2005: 284-5)。

除此之外,语域研究对人们日常的语言交际也会产生指导作用。在语域理论的指导下,交际者可以有意识地运用一些交际策略,使语言使用更加得体,更加符合语域的要求,从而使交际更加成功(苏承志 2004b)。

在系统功能语言学中,语域也是一个重要的研究领域,因为语域和语言系统、语言功能都有着密不可分的关系。Halliday 的《作为社会符号的语言:从社会角度诠释语言与意义》(*Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*) (1978) 一书,全书正文共 235 页,提及语域的就有 17 处之多,而篇幅最长的一处长达 5 页。可见他对语域的重视程度。

在语域研究方兴未艾、蓬勃发展之际,这一研究也毋庸置疑地存在一些悬而未决的课题,如语域和语境之间尚缺乏明确的界定,对语域一致尚缺乏足够的论述(朱永生等 2001: x),语域在整个语言系统和语言功能框架中的位置尚未有明确的界定等。这些悬而未决的课题一方面显示语域研究的复杂性和艰巨性,另一方面也为进一步研究提供了广阔的空间。

本文系笔者于三年前发表的“语言变体框架中的语域”(苏承志 2004a)一文的姊妹篇。彼文主要从社会语言学的视角探讨语域的外延、语域和方言的对应关系,从而确定语域在语言变体框架中的地位和作用。而本文则采取系统功能语言学的视角,通过语域的界定、语域和方言、语域和语境等论述,探究语域在语言功能框架中的地位。

2. 语言功能

2.1 关于语言功能的多元描述

在语言学的发展史上,曾有过“内部语言学”(internal linguistics)和外部语言学(external linguistics)的区分。内部语言学家认为语言研究主要在于研究语言的形式,而外部语言学家则重视研究语言的功能。尽管外部语言学家对语言功能的分类各不相同,所用的语言功能名称也千差万别,但他们对语言功能的基本界定仍有一定的共同之处。朱永生等(2001: 17-9)引述了德国心理学家 Buhler、美国语言学家 Jacobson、英国语言学家 Lyons 等对语言功能分类的论述。笔者在此又加入了英国语言学家 Geoffrey Leech (1981: 40-2)的语言功能分类。从这些语言学家对语言的分类可看出,纵然他们用了不同的分类方法和各异的语言功能名称,多数语言学家都认为语言有下列功能:

- 1) 对各类事物或事实进行陈述或描述的功能
 - Buhler (1934): 描述功能 (representational function)
 - Jacobson (1960): 指称功能 (referential function)
 - Lyons (1977): 描写功能 (descriptive function)
 - Leech (1981): 信息功能 (informational function)
- 2) 表达讲话者对各类事物或状态所持的态度或情感的功能
 - Buhler (1934): 表达功能 (expressive function)
 - Jacobson (1960): 情感功能 (emotive function)
 - Lyons (1977): 表达功能 (expressive function)
 - Leech (1981): 表达功能 (expressive function)
- 3) 发话人借助语言对听话人施加影响的功能
 - Buhler (1934): 呼吁功能 (vocative function)
 - Jacobson (1960): 意动功能 (conative function)
 - Leech (1981): 指令功能 (directive function)
- 4) 为了建立和维持社会接触而进行应酬的功能
 - Jacobson (1960): 酬应功能 (phatic function)
 - Lyons (1977): 社会功能 (social function)
 - Leech (1981): 酬应功能 (phatic function)

当然,语言学家对语言功能的分类不尽相同,如 Buhler 的分类还包括“元语言功能”(metalingual function)和“组诗功能”(poetic

function), Leech 的分类中还包括“美学功能”(aesthetic function)。

2.2 Halliday 的语言功能框架

2.2.1 Halliday 对语言功能的分类

“功能”这一概念在 Halliday 创立的系统功能语言学中占有非常重要的一席之地。在 Halliday 的语言功能学说中,“功能”这一概念有五种不同的含义。它们分别是:一般意义上的功能、微观功能、宏观功能、纯理功能和语法功能。

1) 一般意义上的功能:这种人们常识中的功能指的就是语言的实际运用,它不仅存在于成人的语言行为中,而且也存在于幼儿的原型语言(protolanguage)中。

2) 微观功能(microfunction):这是 Halliday 和 Hasan 在对儿童的早期语言发展进行研究分析中所发现的儿童语言的功能。他们发现儿童语言有如下七种功能:

(1) 工具功能(instrumental function):运用语言满足某种需求的功能,亦称 I want 功能。

(2) 控制功能(regulatory function):运用语言控制别人的行为,亦称 do what I say 功能。

(3) 交流功能(interactional function):运用语言 and 他人互动的功能,亦称 me and you 功能。

(4) 个人功能(personal function):运用语言表达自己的身份,亦称 here I come 功能。

(5) 启发功能(heuristic function):运用语言探索现实世界,亦称 tell me why 功能。

(6) 想象功能(imaginative function):运用语言创造环境的功能,亦称 let's pretend 功能。

(7) 告知功能(informative function):运用语言把某事告知对方,亦称 I've got something to tell you 功能。

3) 宏观功能(macromanfunction):这是儿童向成人过渡时期出现的语言功能,可分为两种:

(1) 理性功能 (mathetic function): 儿童把语言看作观察事物和学习知识的手段。

(2) 实用功能 (pragmatic function): 儿童把语言用作做事的手段。

4) 纯理功能 (metafunction): 这是成人语言的功能。宏观功能中的理性功能演变为“概念功能”, 实用功能演变为“人际功能”, 再加上语言本身所具备的“语篇功能”, 就组成了语言的三大纯理功能。

(1) 概念功能 (ideational function): 语言用以告知或接受信息, 并交流各种经历的功能。此功能可进一步分为两个子功能:

a) 经验功能 (experiential function): 运用语言交流各种信息和经验的功能。

b) 逻辑功能 (logical function): 语言用以表达某种逻辑关系的功能。

(2) 人际功能 (interpersonal function): 语言用以参与各种社会活动的功能。

(3) 语篇功能 (textual function): 保证语言本身上下连贯、前后衔接的功能。

5) 语法功能 (grammatical function): 这是系统功能语言学中最为具体的一种功能。它是纯理功能在各个语言系统中的具体体现。

2.2.2 语言功能的互动关系

按照 Halliday 的系统功能学说, 上述五种语言功能并非单独存在、互不相干的。它们一直处于相互影响、相互作用、相互嬗变的互动关系之中。本节正是讨论这五种语言功能之间的互动关系。

1) 微观功能、宏观功能和纯理功能的嬗变

微观功能、宏观功能和纯理功能之间的差异首先在于它们分别表示人类从儿童发育为成人的三个时期: 微观功能是儿童早期语言的功能, 宏观功能是儿童向成人过渡时期的语言功能, 纯理功能则是成人语言的功能。

在儿童向成年人发育的过渡时期, 儿童的原型语言逐渐消失, 语言功能也在悄然发生变化。微观功能中的工具功能、控制功能和交流功能三者合一, 演变成了实用功能; 与此同时, 启发功能和想象功能也合

二为一，演变成理性功能。值得注意的是，在儿童长成成年人的过渡时期，不仅是语言功能发生了变化，而且语言功能的类型也大大减少。Halliday (1973) 把这种现象称作“功能减少” (function reduction)。当人类语言经过过渡时期，进入成人语言阶段，语言功能又一次发生嬗变：实用功能演变为人际功能，理性功能演变为概念功能。(见图 1)

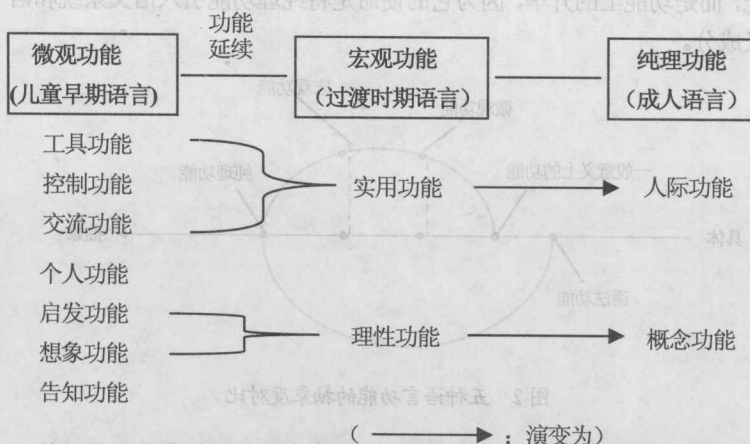


图 1 微观功能向宏观功能和纯理功能的演变

2) 五种语言功能的抽象度对比

在 Halliday 和 Parret 之间的题为“语言研究的社会功能视角”(“A Social-functional approach to Language”)的对话中，Halliday 解释了“纯理功能”(metafunction)这一术语的意义：“概念功能”、“人际功能”和“语篇功能”都必须称为“纯理功能”(metafunctions)，而不是“宏观功能”(macrofunctions)，其原因在于这些都是抽象的功能，它们代表已融入语言系统的语言功能(Halliday 1978: 50)。显然，Halliday 使用前缀 meta-而非 macro-，目的是要表示“纯理功能”的抽象性。

由此可见，在五种语言功能中，纯理功能具有最大的抽象度，其余按抽象度依次排列为宏观功能、微观功能、一般意义上的功能，而最后则是语法功能。有趣的是，从一般意义上的功能一直到语法功能，其

抽象度似乎在逐级上升。然而,语法功能并非抽象度最高的功能,正相反,它是抽象度最低的功能。从五类功能的抽象度排序可看出,它们构成了一条螺旋曲线:从一般意义上的功能到微观功能,再到宏观功能,再到纯理功能,抽象度一路攀升,但是排列在最后的语法功能却是抽象度最低的(见图2)。这并不意味着语法功能又回到了一般意义上的功能,而是功能上的升华,因为它的使命是将纯理功能引入语义系统和语义成分。

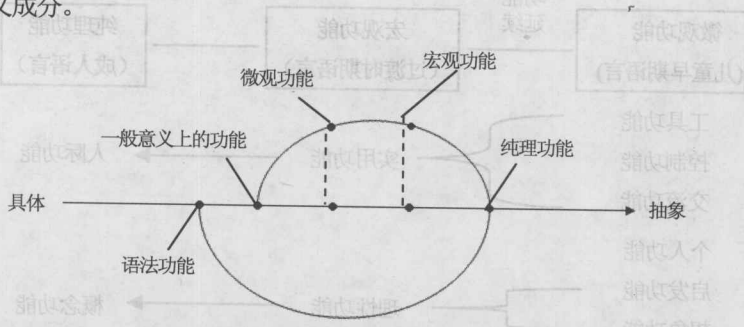


图2 五种语言功能的抽象度对比

有必要说明的是,纯理功能作为五种功能中抽象度最高的功能,并非是经过语言实践反复验证的事实,而是 Halliday 对语言功能的假设。朱永生等(2001: 29)曾引用 Halliday 在“系统语法与‘语言科学’概念”(“Systemic Grammar and the Concept of a ‘Science of Language’”)一文中谈到在分析过程中所使用的两种不同的范畴,一种是“理论性的”(theoretical)范畴,另一种是“描述性的”(descriptive)范畴,而“纯理功能”是明确归入“理论性范畴”的。理论性范畴是所有语言所共有的,是在普通语言学理论的建立过程中逐步形成的。因此,纯理功能作为高度抽象的功能也是顺理成章的。

3) 纯理功能和宏观功能体现方式的对比

纯理功能和宏观功能的差异不仅体现在人类语言发展的不同时期,而且还体现在语言功能的不同体现方式和不同的兼具性。成人语言的构成包括三个层次:语音、词汇语法和语义,而儿童语言只有语音和

语义两个层次。就成人语言而言,概念功能和人际功能首先通过词汇语法,然后通过语音得到体现;而儿童语言则不同,理性功能和使用功能直接通过语音层得到体现。此外,成人语言的概念功能和人际功能可以在交际中同时得到体现,而对于处在儿童语言向成人语言过渡期的语言使用者来说,每一次只能有一种语言功能得到体现(朱永生等 2001: 25)(见表1)。

表1 纯理功能和宏观功能的对比

功能名称	宏观功能	纯理功能
阶段	儿童向成人过渡	成人
子功能	理性功能、实用功能	概念功能、人际功能、语篇功能
语言层次	语音、语义	语音、词汇语法、语义
功能体现方式	语音	词汇语法 → 语音
功能兼具性	每次只可表达一种功能	每次可表达两种或多种功能

4) 语法功能—纯理功能的具体体现

前面(2.2.2)已提到,语法功能是语言功能中抽象度最低的功能,换言之,语法功能是语言功能中最具体的功能。正因为语法功能抽象度最低,它担负着使高度抽象的纯理功能具体化的任务。按照 Halliday 的观点,概念、人际、语篇这三大纯理功能必须在比较具体的语义系统中得到体现。他认为,在英语中,概念功能分为经验功能和逻辑功能,其中经验功能以及物性(transitivity)系统、语态(voice)系统和极性(polarity)系统为体现形式;人际功能以语气(mood)系统和情态(modality)系统为体现形式;语篇功能则以主位(thematic)系统、信息(information)系统和衔接(cohesion)为体现形式。而这些体现形式又要以更为具体的语义成分来体现:其中及物性系统由施动者(actor)、对象(goal)和受益者(beneficiary)来体现;语气系统由主语(subject)、谓语动词(predicate)和疑问成分(wh-element)来体现;主位系统则由主位(theme)和述位(rheme)来体现(见图3)。